

نموذج من اختبارات جامعة لندن
University of London General Certificate of
Education

UNIVERSITY OF LONDON
GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION
EXAMINATION
Ordinary Level
Classical Arabic
(Three hours)

Answer all five Questions

1. No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.
2. When writing in Arabic, write on alternate lines only.
3. In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5, however, you must put in all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) the pausal form will not be allowed.

تنبيه وتعليمات

- ١- لن تعتبر ناجحاً إلا إذا أبدت القدرة على التعبير بلغة إنجليزية جيدة.
- ٢- إذا كتبت بالعربية فاكتب على سطر ثم اترك سطرًا خاليًا، وهكذا بالتناوب.
- ٣- لست مطالبًا في السؤال الرابع إلا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك. أما في السؤالين الثالث والخامس، فعليك أن تُشكل بالكامل، فلا تكتفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهر كل الحركات، ولا تُهمل الشدات ولا المدات، وميز بين همزات القطع وهمزات الوصل، ولا تسكن عند الوقف.

1. Translate into English:

نزل علينا ابن ميمون بعسكره، فضرب خيامه ونحن قد ركبنا مقابلهم، ثم ركب ابن ميمون وعسكره وجاؤا كالسيل، فالتقت أوائل خيلنا وأوائل خيلهم. في ذلك اليوم فرقت والدتي رحمها الله سيوفى ودروعي. وجاءت إلى أخت لي كبيرة السن وقالت: البسى خفك وإزارك، فلبست. ثم أخذتها إلى الروشن. ونصرنا الله سبحانه عليهم. وجئت إلى داري أطلب شيئا من سلاحي فما وجدت إلا جهازي السيوف. قلت: يا أمي أين سلاحي؟ قالت: يا بني أعطيت السلاح لمن يقاتل عنا وما ظننتك سالماً. قلت: فأختي أي شيء تعمل هاهنا؟ قالت: يا بني أجلستها على الروشن وجلست من ورائها، إذا رأيت الأعداء قد وصلوا إلينا دفعتها ورميتها إلى الوادي فأراها قد ماتت ولا أراها مأسورة. فشكرتها على ذلك وشكرتها الأخت وجزتها خيراً. فهذه النخوة أشد من نخوات الرجال.

2. Translate into English:

كان اسم الأسد "سلطان" وكان وحشا صعب المراس، وكان المروض منتصبًا وجهًا لوجه إزاء الوحش، ومعتدًا بإحدى يديه على حربة ضخمة ذات حدين، وبده الأخرى تحرك السوط في وجه الأسد. ولم ألبث أن لاحظت أن إحدى قدمي المروض مهيضة ملفوفة وأن "سلطان" في حالة غير مألوفة من الهياج والتمرد، ولكن المروض لم يعبأ بغضب الوحش بل جعل يزجره. وأقبلت لحظة خيل إلينا أن المروض قد اكتشف فيها عند تلميذه العاصي علامات العودة إلى الرضوخ والطاعة، فقد كفَّ عنه سوطه، وأراد أن يرجع إلى الورا ولكن قدمه العاجزة عثرت بحرته فترنح بقامته المديدة، ثم سقط الرجل على أرض القفص كتلة لا حراك بها ...

وارتفعت من مئات الحناجر صيحات الإشفاق والروع، ولكن هذا الهرج العنيف لم يصرف الوحش عن فريسته، بل عكف على صاحبه يحبسه ويهزه ويعضه ...

3. copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

4. Translate into Arabic, indicating all inflections

People think it is so hard to live here in the desert. They feel sorry for us. "You poor monks," they say. It is true, we are poor. We do not eat much and we drink water. But we are rich, truly, as the poor people of Alexandria and Cairo and New York are not rich. We have peace. And they do not have that. All the time the war is fought, when the tanks were firing, we were here praying. They captured one of our hermits in his cave and they thought he was a spy because he would not talk to them. They could not understand that he had taken a vow of silence. They asked us if we knew him. I must tell you that we had not seen him for five years and he had changed a great deal so that it was hard to recognize him at first.

"He never came to the monastery?"

"Why should he? His cave was his monastery."

"How did he eat?"

"When he first left us a young monk took bread to him every day. Later he asked for one loaf a week to be put in a hidden place outside the monastery. He came at night to take

it. After a year we found that he no longer touched the bread. We knew he was becoming perfect.”

“Are there any hermits?”

“Very few. It is a hard life, and not all who set out to be hermits can support the loneliness. That is no disgrace. God means them to live with their brothers.”

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks or orthographic signs:

- (a) The Prime Minister has not made his speech yet.
- (b) Give us the tools and we shall finish the job.
- (c) The moon is full on the fourteenth of the month.
- (d) The old lady nearly fell over the chair you left in the doorway.
- (e) Watch out! There's someone hiding behind the tree.
- (f) The headmaster's elder daughter is to be married next month.
- (g) If your fingers feel cold, blow on them.
- (h) This is the sharpest knife I have ever used.
- (i) Fire broke out, and the girls came out screaming.
- (j) Trust neither the merchant nor his father; they have a bad reputation.

ملحق مهنة الترجمة

الترجمة مهنة من أرقى المهن وأكثرها اعتصاراً للصحة المترجم البدنية والنفسية. وللأسف لا نجد تقديراً للمترجم في بلادنا حيث يعطى أقل الأجور ويكلف بترجمة ما تنوء به العصابة أولو القوة كأنه آلة لا تكل ولا تمل. أما في البلاد المتقدمة التي تعرف أقدار الناس، فيوضع المترجم في أعلى درجة وظيفية ويعطى له مرتب استثنائي عال. ولا يقدر المترجم هذا التقدير إلا لمعرفة أولى الأمر بضرورة مهنته، وصعوبة وطول فترة تأهيله، والجهد الذهني البالغ الذي يبذله.

فالمترجم المُعتمد (خبرة من ٣ إلى ٦ سنوات فقط) يتقاضى سنوياً مرتباً يتراوح بين ٣٠ ألف إلى ٤٠ ألف دولار أمريكي سنوياً بالإضافة إلى مكافأة سنوية تتراوح ما بين ٥٠٠٠ و ٦٠٠٠ دولار سنوياً، وما سبق هو الحد الأدنى الذي قرره هيئة استعلامات الإذاعات الأجنبية Foreign Broadcast Information Service (عام ١٩٩٠).

ولابد من العمل على تدارك تدهور أوضاع المترجمين المصريين بالعمل على إنشاء نقابة لهم تتولى مواجهة المؤسسات والشركات التي تستغل المترجمين أسوأ استغلال ولا تعطيهم إلا الفتات، ولابد ألا يتنازل المترجمون العرب عن مرتبات وأجور تليق بهم.

وفيما يلي بعض النظم التي تسير عليها الولايات المتحدة الأمريكية والمؤسسات الدولية، ويمكن جعلها أساساً لتنظيم عمل نقابات المترجمين العربية عند إنشائها:

تصنيف المترجمين وتقنين عملهم دولياً

يصنف المترجمون عادة إلى:

١- **مترجم دارس Student Translator**: وهو الطالب الملتحق بإحدى كليات اللغات أو الترجمة الحكومية أو الأهلية المعترف بها، أو خريج الجامعة من أي تخصص والذي يجتاز اختبار صلاحية لدراسة الترجمة لمدة عام دراسي كامل بإحدى المؤسسات التعليمية المتخصصة المعترف بها.

٢- **مترجم متدرب On-the-Job Translator**: وهو المترجم الحاصل على مؤهل جامعي عال كإحدى مؤهل والذي يعمل بالترجمة مباشرة - إذا كان من خريجي كليات اللغات والترجمة، أو بعد استكمال عام دراسي كامل إذا كان من خريجي أي كليات أخرى - لدى أي جهة حكومية أو خاصة لمدة تتراوح بين سنة

وثلاث سنوات، على أن تعتمد الجهات التي يعمل بها عمله كشهادة خبرة عن تلك الفترة.

٣- مترجم مُعتمد **Accredited Translator**: وهو المترجم المستوفى للشروط السابقة في المترجم المتدرب، ويكون قد قضى بالاشتغال بالترجمة من ٣-٦ سنوات متواصلة، على أن تعتمد جهة عمله هذه الفترة كشهادة خبرة.

٤- مترجم محترف **Professional Translator**: مثل السابق ولكن خبرته تتراوح بين ٦-٩ سنوات.

٥- مترجم خبير **Expert Translator**: وهو المترجم المستوفى للشروط السابقة ولكن مدة خبرته أكثر من ٩ سنوات.

ملحوظات:

١- إذا طبقنا المعايير الدولية السابقة فلاشك أن ثلاثة أرباع المترجمين الموجودين حالياً بالبلاد العربية سوف يفقدون وظائفهم، ولذلك أقترح في حالة إنشاء نقابة للمترجمين أن يعقد امتحان لكافة المتقدمين، سواء كانوا مترجمين باندراسة أم بالاحتراف، وتقدر طبقتهم ويعطوا شهادة بذلك، ويكون لهم الحق في الانتقال إلى طبقة أعلى بعد مرور الوقت المقرر.

٢- لجهة العمل الحق في اختبار المتقدمين للتأكد من مستوى كفاءة المترجم أياً كان تصنيفه.

تصنيف التخصص

تنقسم الترجمة التحريرية والفورية إلى قسمين رئيسيين:

١- الترجمة العلمية **Scientific Translation**: وتنقسم داخلياً إلى أفرع أو مجالات أكثر تخصصاً مثل: الطب، الزراعة، الهندسة، التكنولوجيا، العلوم (كيمياء، فيزياء، جيولوجيا، أحياء)، علوم عسكرية، الخ...

٢- الترجمة الأدبية **Literary Translation**: وتنقسم هذه أيضاً إلى تخصصات أدق مثل: الصحافة، التاريخ، الفنون، الأديان، الآداب، الخ...

وفي البلاد التي بها نقابات للمترجمين يكتب:

☞ اسم الوظيفة على النحو التالي:

١- تصنيف المترجم: دارس، متدرب، معتمد، محترف، خبير

٢- التخصص العام: ترجمة علمية، ترجمة أدبية

٣- التخصص الدقيق: طب، زراعة، آداب، أديان، الخ...

أمثلة: - مترجم علمي محترف (زراعة)

- مترجم أدبي خبير (آداب)

ثم يكتب اسم اللغات التي يترجم منها وإليها: إنجليزي/عربي، فرنسي/ألماني، الخ...
ثم يذكر جهة العمل، وإذا كان المترجم حرا يعمل بالقطعة يكتب: مترجم حر.

تقنين عمل المترجمين

يكسب المترجم عيشه بالعمل إما كمترجم حر أو مترجم موظف، وفيما يلي شروط العمل التي قررتها نقابات المترجمين بالولايات المتحدة:

١- المترجم الحر (بالقطعة) Freelance Translator:

يطلع صاحب العمل على مؤهلات المترجم ويتأكد من أن تصنيفه المعتمد لا يقل عن مترجم معتمد في تخصص المادة المطلوب ترجمتها. وتتم محاسبة المترجم الحر بواقع ٣٠ (ثلاثون) دولارا أمريكيا عن الصفحة التي قياسها الدولي لا يتجاوز ١٨٠ كلمة (٢٠ سطرا \times ٩ كلمات في السطر)، وبالنسبة للترجمة على الكمبيوتر تحسب الصفحات كالتالي: (عدد البايتات Bytes \div ٨ = عدد الكلمات \div ١٨٠ = عدد الصفحات). ويكون الاتفاق كتابة لصيانة حقوق الطرفين. أما الترجمة الفورية فتقدر ساعة الترجمة بـ ٥٠٠ (خمسائة) دولار أمريكي.

٢- المترجم الموظف (يقبض راتبا) Salaried Translator لدى جهة حكومية أو خاصة.

يعمل هذا المترجم بعقد محدد المدة أو مفتوح وفي هذه الحالة يتقرر له نظام للعلاوات الدورية. ولا تزيد مدة العمل اليومي للمترجم التحريري عن ثمان ساعات، ولا يزيد أقصى عمل يومي له عن خمس صفحات من القياس الدولي في خلال ساعات العمل الثمانية. أما إذا أنجز المترجم أكثر من خمس صفحات فتعتبر الصفحات الزائدة عملا إضافيا over-time ويصرف له كأيام عطلة أو نقدا. ويعين المترجم المعتمد (٣-٦ سنوات خبرة) بأعلى درجة وظيفية لدى الشركة، ويتقاضى راتبها، ويعين بنفس الدرجة القصوى المترجم المحترف (٦-٩ سنوات خبرة) ويتقاضى ضعف راتبها، ويعين بنفس الدرجة القصوى المترجم الخبير (خبرة فوق ٩ سنوات) ويتقاضى ثلاثة أضعاف راتبها (إن لم يعامل معاملة تقدير استثنائية).

أما بالنسبة للمترجم الفوري المعين براتب فليس هناك أقصى معدل عمل على عمله بالترجمة الفورية أو الشفهية في الموقع طالما كان ذلك في حدود أوقات العمل الرسمية (ثمان ساعات)، ويعامل وظيفيا وماليا مثل المترجم التحريري ووفقا لنفس التصنيف.

أهم المراجع

- فن الترجمة
الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق
مرشد المترجم
كيف تجيد الإنجليزية كلغة للتقافة والعلم
علم الترجمة بين النظرية والتطبيق
الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها
- فن الترجمة فى الأدب العربى
دليل المترجم
دليل المترجم
الدليل الحديث فى الترجمة
أوضح الأساليب فى الترجمة والتعريب
ملخص قواعد اللغة العربية
النحو العصرى
مكتبة الأسرة فى النحو
قواعد اللغة العربية
مرجعك الدائم فى قواعد اللغة الإنجليزية
تدريس الترجمة فى الولايات المتحدة الأمريكية
معين المترجم
رفيق المترجم
ترجمة العقود
البُرْدَة
قصة الفلاسفة
قصة مدينين
مرتفعات ويزرنج
رحلات جلفر
حكايات من شيكسبير
الرجل الخفى
سجين زندا
العالم الطريف
ملهاة الأخطاء
- أ. د. محمد عنانى
أ. د. محمد عنانى
أ. د. محمد عنانى
أ. محمد غريب جودة
أ. محمد ديداوى
أ. د. عبد العليم السيد منسى و
أ. د. عبدالله عبد الرازق ابراهيم
أ. محمد عبد الغنى حسن
أ. مصطفى محمد جبر
د. صلاح حامد إسماعيل
جماعة من الأساتذة (مكتبة صانع / دمشق)
فيليب صايغ و جان عقل
أ. فؤاد نعمة
أ. سليمان فياض
أ. أبو بكر على عبد العليم
أ. حفنى ناصف وآخرون
د. عز الدين محمد نجيب
أ. طارق خاطر
أ. طارق خاطر
أ. طارق خاطر
أ. محمود محمد على صبرة
ترجمة: أ. ثريا مهدى علام
ترجمة: د. فتح الله المشعشع
ترجمة: أ. منير البعلبكي
ترجمة: أ. شمس الدين الغريانى
ترجمة: د. محمد رجا الديرينى
ترجمة: أ. شريف خاطر
ترجمة: أ. شريف خاطر
ترجمة: أ. محمد العزب موسى
ترجمة: أ. محمود محمود
ترجمة: دار الحياة - بيروت
- Snow White
Tarzan of the Apes
The Thief and The Dogs
Miramar
- Dr. Ezzeldin M. Naguib
Dr. Ezzeldin M. Naguib
Trevor Le Gassick and M. M. Badawi
Fatma M. Mahmoud
- بالإضافة إلى مجموعة كبيرة من القواميس العامة والمتخصصة، ودوائر المعارف.